§ 4

Le Gouvernement allemand accordera des permis d'exportation pour les marchandises énumérées à l'annexe A au présent titre et dans les quantités qui y sont indiquées, lorsque ces marchandises seront exclusivement employées pour l'industrie de la Haute Silésie polonaise.

§ 5

Les dispositions de l'article 223 s'appliquent *mutatis mutandis* au présent article.

Article 228

1. — Le Gouvernement allemand accordera aux établissements de la Haute Silésie polonaise des permis d'exportation pour les quantités de bois de mine spécifiées ci-dessous pendant les périodes indiquées, ce bois devant être employé exclusivement par ces établissements :

a) 350.000 mètres cubes (*Festmeter*) pendant la première année à dater du transfert de la souveraineté ;

b) 150.000 mètres cubes (*Festmeter*) l'année suivante.

2. — Au cas où la Pologne, la Lithuanie, la Tchécoslovaquie ou la Hongrie interdiraient l'exportation du bois de mine, les quantités indiquées seraient réduites de 25 % si l'interdiction venait de la Pologne, de 15 % si elle venait de la Lithuanie, et de 10 % si elle venait soit de la Tchécoslovaquie, soit de la Hongrie. Mais, même dans ces cas, le Gouvernement allemand est disposé, dans la mesure où la consommation intérieure lui en laissera la faculté, à accorder des permis d'exportation de bois de mine à destination de la Haute Silésie polonaise, pour des quantités dépassant les obligations prévues ci-dessus.

3. — Les permis d'exportation à accorder conformément aux dispositions des articles 227 et 228, ne seront accordés que directement à des établissements industriels pour leurs besoins immédiats. Ces établissements ne pourront employer les marchandises reçues grâce à ces permis que dans les limites de leur propre activité industrielle. Lorsqu'il sera constaté qu'un établissement aura contrevenu à cette obligation, un nouveau permis pourra lui être refusé.

4. — Les demandes de permis d'exportation pour des marchandises faisant l'objet d'un contingentement, devront être approuvées par les autorités compétentes du pays destinataire. Les

§ 4

Die deutsche Regierung wird für die in der Anlage A aufgeführten Waren und Mengen Ausfuhrbewilligungen erteilen, sofern diese Waren ausschließlich für die in Polnisch-Oberschlesien bestehende Industrie verwendet werden.

§ 5

Die Bestimmungen des Artikels 223 finden entsprechende Anwendung.

Artikel 228

(1) Die deutsche Regierung wird den in Polnisch-Oberschlesien gelegenen Betrieben Ausfuhrbewilligungen für Grubenholz in dem nachstehend vermerkten Ausmaß und für die dort angegebene Zeit erteilen, sofern dieses Grubenholz ausschließlich in diesen Betrieben verwendet wird:

a) im ersten Jahr nach dem Übergange der Staatshoheit für 350 000 fm,

b) im darauffolgenden Jahre für 150 000 fm.

(2) Falls Polen, Litauen, die Tschechoslowakei oder Ungarn ein Ausfuhrverbot für Grubenholz erläßt, vermindern sich die angegebenen Mengen um fünfundzwanzig vom Hundert im Falle eines polnischen Ausfuhrverbots, im Falle eines litauischen Ausfuhrverbots um fünfzehn vom Hundert und um zehn vom Hundert im Falle eines tschechischen oder ungarischen Ausfuhrverbots. Indes ist auch in diesen Fällen die deutsche Regierung bereit, soweit es der inländische Verbrauch zuläßt, Ausfuhrbewilligungen für Grubenholz nach Polnisch-Oberschlesien für Mengen zu erteilen, die über die vorstehende Verpflichtung hinausgehen.

(3) Die nach den Artikeln 227 und 228 zu erteilenden Ausfuhrbewilligungen werden nur unmittelbar den industriellen Betrieben für ihren unmittelbaren Bedarf erteilt. Diese Betriebe können die durch diese Ausfuhrbewilligungen empfangenen Waren nur innerhalb ihrer eigenen industriellen Betätigung verwenden. Wenn ein Unternehmen nachweislich gegen diese Verpflichtung verstößt, kann ihm die Erteilung einer neuen Ausfuhrbewilligung versagt werden.

(4) Anträge auf Ausfuhrbewilligungen von kontingentierten Waren müssen von der zuständigen Behörde des Empfangslandes beglaubigt sein. Die beiden Regierungen werden einander sobald als möglich

deux Gouvernements se communiqueront aussitôt que possible la liste des autorités qui ont qualité pour approuver ces demandes.

Article 229

1. — Le Gouvernement polonais accordera des permis d'exportation aux établissements industriels situés dans la partie allemande du territoire plébiscité, pour les produits suivants, pourvu que ces produits soient destinés à l'usage exclusif des dits établissements :

a) pour la dolomite, pendant une période de quinze ans ;

b) pour l'acide sulfurique, à 50° Baumé, pendant une période de cinq ans, la quantité exportée annuellement ne devant pas dépasser 50 % de la production de la Haute Silésie polonaise, mais devant toutefois n'être pas inférieure à 60.000 tonnes par an.

2. — Les deux périodes ci-dessus mentionnées courent à dater du transfert de la souveraineté.

Article 230

§ 1

1. — Le Gouvernement allemand permettra l'exportation de lait frais destiné au ravitaillement de la Haute Silésie polonaise à raison des quantités suivantes pendant les périodes indiquées ci-dessous :

a)	du 1er avril au 30 septembre 1922	18.000	litres	par jour ;
b)	en octobre 1922	9.000	»	» »
c)	en novembre 1922 ..	8.000	»	» »
d)	en décembre 1922 ...	7.000	»	» »
e)	en janvier 1923	6.000	»	» »
f)	en février 1923	5.000	»	» »
g)	en mars 1923	4.000	»	» »
h)	en avril 1923	3.000	»	» »
i)	en mai 1923	2.000	»	» »

2. — Si, pendant cette période, la situation en ce qui concerne les approvisionnements et distributions officielles de lait devenait plus favorable dans la partie polonaise du territoire plébiscité que dans la partie allemande, les quantités ci-dessus mentionnées seraient réduites en proportion.

§ 2

Le Gouvernement polonais autorisera, pendant la période ci-dessus fixée, c'est-à-dire du 1er avril

das Verzeichnis der zur Beglaubigung dieser Anträge ermächtigten Behörden mitteilen.

Artikel 229

(1) Die polnische Regierung wird den industriellen Betrieben im deutschen Teile des Abstimmungsgebiets Ausfuhrbewilligungen für die folgenden Erzeugnisse erteilen, vorausgesetzt, daß diese Erzeugnisse ausschließlich zum Gebrauche der genannten Betriebe bestimmt sind:

a) für Dolomit während der Dauer von fünfzehn Jahren,

b) für Schwefelsäure (berechnet auf 50° Baumé) während der Dauer von fünf Jahren, wobei die jährliche Menge fünfzig vom Hundert der polnisch-oberschlesischen Erzeugung nicht übersteigen, jedenfalls aber nicht weniger als 60 000 t für das Jahr betragen soll.

(2) Der Lauf der beiden vorerwähnten Fristen beginnt mit dem Tage des Überganges der Staatshoheit.

Artikel 230

§ 1

(1) Die deutsche Regierung wird die Ausfuhr frischer Milch für die Versorgung von Polnisch-Oberschlesien in folgenden Mengen während des unten angegebenen Zeitraums zulassen:

a)	vom 1. April 1922 bis zum 30. September 1922 je	18 000 l	täglich,
b)	im Oktober 1922	9 000 l	«
c)	im November 1922	8 000 l	«
d)	im Dezember 1922	7 000 l	«
e)	im Januar 1923	6 000 l	«
f)	im Februar 1923	5 000 l	«
g)	im März 1923	4 000 l	«
h)	im April 1923	3 000 l	«
i)	im Mai 1923	2 000 l	« .

(2) Sollte während dieses Zeitraums die Lage der amtlichen Milchversorgung und Milchverteilung in dem polnischen Teile des Abstimmungsgebiets sich günstiger gestalten als im deutschen Teil, so werden die obenstehenden Mengen den Verhältnissen entsprechend gekürzt werden.

§ 2

Die polnische Regierung wird während des oben genannten Zeitraums, d. h. vom 1. April 1922 bis

1922 au 31 mai 1923, l'exportation en Allemagne d'un tiers de la quantité de farine Thomas produite dans la Haute Silésie polonaise ; la quantité exportée ne devra pas être inférieure à 12.000 tonnes par an (1000 tonnes par mois).

Article 231

Pour les marchandises dont l'exportation est autorisée par les articles 227, 228, 229 et 230, les deux Parties contractantes s'accorderont réciproquement le traitement le plus favorable qu'ils accorderont à des pays tiers à change bas, notamment dans les cas où l'exportation donne lieu à un contrôle des prix.

Article 232

Les conditions énumérées à l'article 227, paragraphe 1, lit. *a*) et *b*), seront considérées *ipso facto* comme remplies en ce qui concerne les produits détaillés à l'article 227, paragraphes 3 et 4, et aux articles 228, 229 et 230.

Article 233

En vue de faciliter l'application des stipulations précédentes et d'éviter certaines rigueurs dans la zone-frontière, les deux Parties contractantes ont, en exécution des dites stipulations, convenu des dispositions contenues au chapitre IV du présent titre. L'ensemble des dispositions de ce chapitre IV sera considéré comme ayant le caractère d'un accord commercial ordinaire qui restera en vigueur pendant dixhuit mois à dater du transfert de la souveraineté. Les deux Gouvernements sont prêts, selon les besoins qui se feront sentir dans la pratique, à entrer en pourparlers en temps utile avant l'expiration de ces dix-huit mois pour conclure un nouvel accord sur les questions réglées au chapitre IV.

zum 31. Mai 1923 die Ausfuhr von $^1/_3$ der in Polnisch-Oberschlesien erzeugten Menge von Thomasmehl nach Deutschland gestatten. Die Jahresmenge soll nicht weniger als 12 000 t (1 Monat = 1000 t) betragen.

Artikel 231

Für Waren, deren Ausfuhr gemäß den Artikeln 227, 228, 229 und 230 gestattet wird, werden die beiden vertragschließenden Teile sich gegenseitig die günstigste Behandlung gewähren, die sie dritten valutaschwachen Ländern insbesondere dann gewähren, wenn bei der Ausfuhr eine Preisprüfung stattfindet.

Artikel 232

Die im Artikel 227, § 1 unter a und b aufgeführten Voraussetzungen werden bei den in Artikel 227, §§ 3, 4, Artikel 228, 229 und 230 aufgeführten Waren ohne weiteres als erfüllt angesehen.

Artikel 233

Zur Erleichterung der Durchführung der vorstehenden Bestimmungen und zur Vermeidung von Härten in der unmittelbar an der Grenze gelegenen Zone haben die beiden Staaten in Ausführung der vorstehenden Bestimmungen die im Kapitel 4 enthaltenen Vereinbarungen getroffen. Die Vereinbarungen sollen als Vereinbarungen von der Natur eines gewöhnlichen Handelsvertrags angesehen werden. Sie sollen für einen Zeitraum von achtzehn Monaten nach dem Übergange der Staatshoheit Geltung haben. Die beiden Regierungen sind bereit, den praktischen Bedürfnissen entsprechend rechtzeitig vor Ablauf der vorstehenden Frist in Verhandlungen über den Abschluß eines neuen Abkommens über die im Kapitel 4 geregelten Fragen einzutreten.

Chapitre II

Produits originaires et en provenance de la Haute Silésie polonaise.

Article 234

1. — Au cas où l'importation des marchandises visées au premier alinéa de l'article 224 serait interdite en Allemagne, le Gouvernement allemand accordera des permis d'importation pour ces marchandises en vue de leur entrée sur le territoire douanier allemand.

Kapitel 2

Erzeugnisse aus Polnisch-Oberschlesien

Artikel 234

(1) Die deutsche Regierung wird für Waren, auf die sich die Vereinbarung im Artikel 224 Abs. 1 bezieht, beim Übergang in das deutsche Zollgebiet Einfuhrbewilligungen erteilen, soweit die Einfuhr derartiger Waren nach Deutschland verboten ist.

2. — Il ne pourra être fait exception à cette règle que dans les cas suivants :

a) pour des raisons de police sanitaire ou pour la protection d'animaux ou de plantes utiles contre des parasites ou contre des épidémies, lorsque ces épidémies seront dûment constatées par les autorités polonaises compétentes ;

b) pour les produits qui font en Allemagne l'objet d'un monopole d'État ou d'un quasi-monopole, ou qui sont soumis au système centralisé d'exploitation. Le Gouvernement polonais s'emploiera auprès des commerçants ou des producteurs de tels produits dans la Haute Silésie polonaise, pour que les marchandises qu'ils désirent vendre en Allemagne soient offertes aux monopoles allemands et aux offices centraux d'exploitation. Le Gouvernement allemand avisera les administrations des monopoles et les offices centraux d'exploitation intéressés de prendre livraison de ces marchandises si elles sont offertes à un prix raisonnable.

Tout refus par les monopoles ou offices centraux allemands d'une offre de marchandises sera dûment motivé. La Commission mixte sera compétente en cas de divergence d'opinion sur le bien-fondé d'un refus.

(2) Ausnahmen hiervon sind nur zulässig:

a) aus Rücksichten der Gesundheitspolizei oder zum Schutze von Tieren oder Nutzpflanzen gegen Krankheiten oder Schädlinge, solange solche Seuchen oder Krankheiten durch die zuständige polnische Behörde festgestellt werden,

b) für Waren, die in Deutschland Gegenstand eines Staatsmonopols oder einer monopolähnlichen Einrichtung bilden oder der Zentralbewirtschaftung unterworfen sind. Hinsichtlich dieser Waren wird die polnische Regierung bei den Erzeugern und Kaufleuten von Polnisch-Oberschlesien darauf hinwirken, daß solche Waren, die sie nach Deutschland zu verkaufen wünschen, den deutschen Monopolverwaltungen oder Zentralbewirtschaftungsstellen angeboten werden. Die deutsche Regierung wird die in Betracht kommenden Monopolverwaltungen und Zentralbewirtschaftungsstellen anweisen, solche Waren zu übernehmen, sofern sie zu angemessenen Preisen angeboten werden.

Jede Ablehnung eines Warenangebots durch eine deutsche Monopolverwaltung oder eine zentrale Stelle erfolgt unter Angabe der Gründe. Bei Meinungsverschiedenheiten über die Berechtigung einer Ablehnung ist die Gemischte Kommission zuständig.

Article 235

Les marchandises introduites en Allemagne en franchise de douane, conformément à l'article 268 *b)* du Traité de Paix de Versailles, y jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

Artikel 235

Die gemäß Artikel 268 b des Friedensvertrags von Versailles nach Deutschland zollfrei eingeführten Waren werden dort nach dem Grundsatz der Meistbegünstigung behandelt werden.

Article 236

1. — Pour établir que les marchandises en question sont originaires et en provenance de la Haute Silésie polonaise, il faut un certificat d'origine conforme au modèle donné à l'annexe B, fait sur papier teinté par les autorités designées par le Gouvernement polonais et visé par le Département de l'Industrie et du Commerce de la voïvodie de Silésie.

2. — Les certificats d'origine ne seront pas cessibles, et leur validité sera limitée à une période de trois mois à partir de la date de leur établissement, sans pouvoir toutefois dépasser la fin de l'année contingentaire courante. Ils ne seront délivrés qu'en un seul exemplaire. Le Mi-

Artikel 236

(1) Zum Nachweis dessen, daß die fraglichen Waren aus Polnisch-Oberschlesien stammen und herkommen, bedarf es eines Ursprungszeugnisses, nach dem in der Anlage B beigefügten Muster, das auf farbigem Papier hergestellt, von den durch die polnische Regierung bezeichneten Stellen ausgestellt und von der Abteilung für Industrie und Handel der Wojewodschaft Schlesien visiert worden ist.

(2) Die Ursprungszeugnisse sind nicht übertragbar und gelten nur für die Dauer von drei Monaten nach Ausstellung, längstens jedoch bis zum Schluß des laufenden Kontingentsjahrs. Sie werden nur in einer Ausfertigung erteilt. Das polnische Ministerium für Industrie und Handel wird dem Sta-

nistère polonais de l'Industrie et du Commerce fera parvenir tous les mois à l'Office statistique du Reich à Berlin une liste des certificats d'origine accordés au cours du mois écoulé.

3. — Le Gouvernement polonais fera connaître le plus tôt possible au Gouvernement allemand la liste des autorités chargées d'établir les certificats d'origine, et il indiquera de quelles lettres de classement pour chaque autorité ces certificats doivent être pourvus, outre leur numéro. Le Gouvernement polonais communiquera également au Gouvernement allemand le nom des personnes chargées d'établir les certificats d'origine, ainsi que les fac-similés de leur signature et l'empreinte de leurs sceaux.

4. — Les autorités polonaises n'accorderont, autant que possible, des certificats d'origine qu'à des maisons qui, au cours des années 1911 à 1913, expédiaient déjà des marchandises de même espèce en Allemagne.

5. — Le Gouvernement polonais réprimera par des sanctions pénales, entre autres par le refus de nouveaux certificats d'origines, toute fausse déclaration faite dans le but d'obtenir un certificat d'origine auquel on n'a pas droit, toute cession, tout usage illégal, toute contrefaçon et toute falsification d'un certificat d'origine, ainsi que l'usage de faux certificats ou de certificats falsifiés.

6. — Les marchandises dont l'importation en Allemagne n'est pas interdite, seront admises en franchise par le service des douanes allemandes sur le vu des certificats d'origine établis comme il est dit ci-dessus à l'alinéa 3, et sans qu'il faille de permis spécial d'importation.

7. — Pour les marchandises dont l'importation en Allemagne est interdite, le Département du Commerce et de l'Industrie de la voïvodie de Silésie fera parvenir les certificats d'origine au délégué du Commissaire du Reich chargé de délivrer les permis d'importation et d'exportation à Oppeln. Ce dernier se servira des certificats d'origine, conformément aux dispositions de l'alinéa 1, pour la délivrance des permis d'importation, et tiendra ces permis à la disposition des intéressés au plus tard quarante-huit heures après la réception des certificats.

8. — Le Commissaire du Reich chargé de délivrer les permis d'importation et d'exportation

tistischen Reichsamt in Berlin allmonatlich ein Verzeichnis der in dem abgelaufenen Kalendermonat erteilten Ursprungszeugnisse mitteilen.

(3) Die polnische Regierung wird der deutschen Regierung alsbald die mit der Ausstellung des Ursprungszeugnisses betrauten Stellen mitteilen, sowie angeben, mit welchen Ordnungsbuchstaben neben der laufenden Nummer dieser Stellen die Ursprungszeugnisse versehen werden. Die polnische Regierung wird ferner die Namen der mit der Vollziehung der Ursprungszeugnisse betrauten Personen sowie die Nachbildungen ihrer Unterschriften und der Stempelabdrücke mitteilen.

(4) Die Ursprungszeugnisse werden polnischerseits tunlichst nur solchen Firmen erteilt, die bereits in den Jahren 1911 bis 1913 entsprechende Waren nach Deutschland versandt haben.

(5) Die polnische Regierung wird mit Strafe, insbesondere mit der Verweigerung von weiteren Ursprungszeugnissen bedrohen: die Abgabe falscher Erklärungen zur unrechtmäßigen Erlangung von Ursprungszeugnissen, die Übertragung, unrechtmäßige Benutzung und fälschliche Anfertigung von Ursprungszeugnissen sowie die Verfälschung und Benutzung falscher oder verfälschter Ursprungszeugnisse.

(6) Waren, deren Einfuhr nach Deutschland nicht verboten ist, werden von den deutschen Zollbehörden auf Grund der gemäß Absatz 3 ausgestellten Ursprungszeugnisse ohne besondere Einfuhrbewilligung zollfrei eingelassen.

(7) Soweit die Einfuhr von Waren der hier in Rede stehenden Art nach Deutschland verboten ist, wird die Abteilung für Handel und Industrie der Wojewodschaft Schlesien die Ursprungszeugnisse dem Delegierten des Reichskommissars für Aus- und Einfuhrbewilligung in Oppeln übersenden. Dieser wird die Ursprungszeugnisse entsprechend den Vereinbarungen über die Erteilung von Einfuhrbewilligungen (Absatz 1)[1]) behandeln und sie binnen achtundvierzig Stunden nach Empfang zur Verfügung halten.

(8) Der deutsche Reichskommissar für Aus- und Einfuhrbewilligung wird der polnischen Regierung

[1]) Diese Verweisung beruht auf einem Redaktionsversehen; gemeint ist Artikel 234.

fera connaître au Gouvernement polonais, à temps avant le transfert de la souveraineté, quelles sont sur la liste polonaise les marchandises à importer en franchise, les marchandises qui font l'objet d'un monopole d'État ou d'un quasimonopole, ou sont soumises au système centralisé d'exploitation. Toutes modifications seront communiquées de la même manière.

9. — Le Gouvernement polonais établira la liste des marchandises à importer de la Haute Silésie polonaise en franchise de douane, conformément aux dispositions de l'article 268 *b*) du Traité de Paix de Versailles.

Chapitre III

Compétence de la Commission mixte

Article 237

1. — La Commission mixte est compétente pour trancher les contestations d'ordre général et spécial qui s'élèveraient entre le Gouvernement polonais et le Gouvernement allemand au sujet de l'interprétation ou de l'application des chapitres I et II du présent titre, y compris l'annexe A. Sont toutefois exceptées les contestations résultant des articles 231 et 233.

2. — En tant que les Parties contractantes se sont réservé, en vertu des dispositions des chapitres I et II du présent titre, l'autonomie au sujet de la législation douanière, y compris le tarif douanier, la validité de cette législation ne fera pas l'objet d'un examen par la Commission mixte. Il en est de même en ce qui concerne l'application de cette législation, à moins qu'il ne soit allégué qu'elle est appliquée de façon abusive. De même, dans le cas de l'article 223, alinéa 2, phrase 2, l'examen ne doit porter que sur l'application abusive des dispositions.

Chapitre IV

Zone-frontière spéciale

Première section

Dispositions Générales

Article 238

Il sera formé une zone-frontière spéciale, à régime économique particulier, s'étendant sur une largeur de cinq kilomètres de chaque côté de la frontière.

rechtzeitig vor dem Übergange der Staatshoheit mitteilen, welche Waren der polnischen Freiliste Gegenstand eines Staatsmonopols oder einer monopolähnlichen Einrichtung bilden oder der Zentralbewirtschaftung unterworfen sind. Veränderungen werden in gleicher Weise bekanntgegeben werden.

(9) Die polnische Regierung wird die Freiliste der aus dem polnischen Teile des Abstimmungsgebiets zollfrei einzuführenden Waren gemäß den Bestimmungen im Artikel 268 b des Friedensvertrags von Versailles aufstellen.

Kapitel 3

Zuständigkeit der Gemischten Kommission

Artikel 237

(1) Die Gemischte Kommission ist zuständig für allgemeine und besondere Streitigkeiten zwischen der deutschen Regierung und der polnischen Regierung über die Auslegung und Anwendung der Kapitel 1 und 2 dieses Titels einschließlich der Anlage A. Ausgenommen sind die Streitigkeiten aus den Artikeln 231 und 233.

(2) Soweit die vertragschließenden Teile sich in den Kapiteln 1 und 2 dieses Titels wegen ihrer Zollgesetzgebung nebst den dazu gehörigen Zolltarifen Autonomie vorbehalten haben, unterliegt die Gültigkeit dieser Gesetzgebung nicht der Nachprüfung durch die Gemischte Kommission. Dasselbe gilt für die Anwendung dieser Gesetzgebung, soweit nicht eine mißbräuchliche Anwendung behauptet wird. Ebenso darf im Falle des Artikels 223 Abs. 2 Satz 2 sich die Prüfung nur darauf erstrecken, ob eine mißbräuchliche Anwendung dieser Bestimmung vorliegt.

Kapitel 4

Grenzwirtschaftsbezirk

Abschnitt 1

Allgemeine Bestimmungen

Artikel 238

Es wird ein besonderer engerer Grenzwirtschaftsbezirk gebildet, der sich in einer Breite von fünf Kilometern von jeder Seite der Grenze an gerechnet erstreckt.

Article 239

Les habitants de cette zone-frontière spéciale jouiront, conformément aux dispositions ci-après, de facilités particulières pour le passage de la frontière.

Deuxième section

Agriculture et sylviculture

Article 240

1. — Les propriétaires de fonds agricoles ou forestiers situés dans la zone-frontière spéciale, dont l'habitation ou les installations d'exploitation argicole sont séparées par la frontière des terrains d'exploitation agricole ou forestière y appartenant, que ces fonds soient ou non d'un seul tenant, sont admis à:

a) transporter en franchise de douane par delà la frontière les engrais, semences ou plants servant au reboisement, et les appareils agricoles (ceux-ci avec obligation de retour) nécessaires à l'exploitation rationnelle de leurs fonds;

b) faire passer en franchise de douane la frontière aux récoltes ou aux produits de leurs fonds. Toutefois, en ce qui concerne les forêts, ils ne jouiront de la franchise que dans la mesure où les produits en question sont destinés à être utilisés dans leur propre exploitation ;

c) faire passer en franchise de douane la frontière à leur bétail pour le mettre temporairement en pâture de l'autre côté et l'y traire, et le ramener en franchise de douane, ainsi que le lait trait ou les petits nés de l'autre côté de la frontière ;

d) conduire en franchise de douane de l'autre côté de la frontière leurs animaux pour les faire temporairement soigner par un vétérinaire, saillir, châtrer, etc.

2. — Les propriétaires seront admis à emporter avec eux en franchise, au delà de la frontière, des provisions de bouche pour un jour, jusqu'à concurrence d'un kilogramme. Ces provisions pourront comprendre au maximum 250 grammes de viande, lard ou graisse, mais pas de beurre. Il ne leur sera pas permis d'emporter des boissons alcooliques ni du lait. Ne seront considérées comme provisions de bouche que des aliments préparés, et non les denrées servant à leur préparation.

Artikel 239

Die Bewohner dieses Grenzwirtschaftsbezirkes genießen innerhalb dieses Bezirkes besondere Erleichterungen beim Überschreiten der Grenze entsprechend den nachstehenden Bestimmungen.

Abschnitt 2

Land- und Forstwirtschaft

Artikel 240

(1) Eigentümer von innerhalb des Grenzwirtschaftsbezirkes gelegenen landwirtschaftlichen oder forstwirtschaftlichen Grundstücken, deren Wohnstätte oder landwirtschaftliche Betriebsstätte durch die Grenze von den dazu gehörigen land- oder forstwirtschaftlichen Nutzungsflächen getrennt ist, sollen, gleichviel ob ein unmittelbarer Zusammenhang zwischen diesen besteht oder nicht besteht, berechtigt sein,

a) zum Zwecke der ordnungsmäßigen Bewirtschaftung ihrer Grundstücke Düngemittel, Saatgut (Forstpflanzen), landwirtschaftliche Geräte, diese gegen die Verpflichtung der Wiederausfuhr, zollfrei über die Grenze zu bringen,

b) die Ernte oder das Nutzungsergebnis der land- oder forstwirtschaftlichen Grundstücke zollfrei über die Grenze zu bringen. Bei forstwirtschaftlichen Grundstücken sollen sie jedoch Zollfreiheit nur insoweit genießen, als das Nutzungsergebnis für den Verbrauch in der eigenen Wirtschaft bestimmt ist,

c) ihr Vieh zollfrei auf die auf der anderen Seite gelegenen Grundstücke vorübergehend zur Weide zu bringen, dort zu melken, mit der gewonnenen Milch und dem etwa geborenen Zuwachs zollfrei zurückzubringen,

d) ihr Vieh vorübergehend zum Zwecke der tierärztlichen Behandlung, des Belegens, Schneidens usw. zollfrei auf die andere Seite der Grenze zu bringen.

(2) Den Eigentümern soll gestattet sein, beim Überschreiten der Grenze einen Tagesmundvorrat im Höchstgewicht von einem Kilogramm zollfrei mit sich hinüberzunehmen. Der Tagesmundvorrat soll jedoch höchstens zweihundertfünfzig Gramm Fleisch, Speck oder Fett, aber keine Butter umfassen. Die Mitnahme von geistigen Getränken und von Milch ist nicht zulässig. Als Mundvorrat werden nur zubereitete Nahrungsmittel, nicht aber Rohstoffe, die zu ihrer Herstellung dienen, angesehen.

3. — Les animaux de trait et les véhicules de toute espèce qui servent à une exploitation rationnelle, jouiront également, sous condition de retour, de la franchise de douane.

Article 241

La franchise de douane visée à l'article 240 comporte l'exemption des droits d'entrée et de sortie ainsi que de toutes autres taxes ou redevances, et de plus une exception à l'application des prohibitions d'importation ou d'exportation qui pourraient exister. En outre, dans le cas où les produits de l'exploitation agricole ou forestière seraient soumis dans un des deux pays au système centralisé d'exploitation, les restrictions que ce système comporte ne seront pas appliquées.

Article 242

1. — Seules jouiront des avantages prévus ci-dessus, les personnes établies avant le 1er janvier 1922 dans la zone-frontière spéciale. Les acquisitions nouvelles faites après cette date ne donnent pas droit, *ipso facto*, au bénéfice de ces avantages ; toutefois l'acquisition par héritage, ou le rattachement par bail à ferme de nouvelles terres à des terres déjà exploitées de l'autre côté de la frontière, ne seront pas considérés, à ce point de vue, comme des acquisitions nouvelles.

2. — Seront traitées sur le même pied que les propriétaires de fonds agricoles ou forestiers, les personnes qui ont droit à l'usage de ces fonds ainsi que celles qui travaillent à leur exploitation.

Article 243

Le passage de la frontière s'effectuera, si possible, aux endroits ordinaires où s'exerce le contrôle douanier. Toutefois, pour éviter les détours, les autorités douanières locales accorderont également, dans toute la mesure du possible, libre passage à d'autres endroits.

Articles 244

1. — Les ayants droit ne pourront se prévaloir des avantages prévus ci-dessus pour les déplacements dans la zone-frontière spéciale, qu'aux périodes et moments où, conformément aux usages locaux, l'on vaque aux occupations agricoles ou forestières.

2. — La franchise douanière s'étend entre autres, sous réserve de réexportation, aux pro-

(3) Die für die ordnungsmäßige Bewirtschaftung verwendeten Zugtiere und Fahrzeuge aller Art sollen ebenfalls Zollfreiheit gegen die Verpflichtung zur Wiederausfuhr genießen.

Artikel 241

Die in Artikel 240 vorgesehene Zollfreiheit umfaßt die Freiheit von Aus- und Einfuhrzöllen sowie von sämtlichen Gebühren und sonstigen Abgaben; außerdem soll von der Anwendung bestehender Aus- und Einfuhrverbote abgesehen werden. Überdies sollen, falls das Ergebnis der land- oder forstwirtschaftlichen Nutzung in einem der beiden Länder der Zwangsbewirtschaftung unterliegt, die damit verbundenen Einschränkungen nicht angewendet werden.

Artikel 242

(1) Nur die innerhalb des Grenzwirtschaftsbezirkes vor dem 1. Januar 1922 ansässigen Personen genießen die oben vorgesehenen Erleichterungen. Neuerwerbungen nach diesem Zeitpunkt berechtigen an sich nicht zum Genuß dieser Vergünstigungen; jedoch sollen Erwerb im Erbgang sowie Zupachtung zu bereits jenseits der Grenze belegenen Grundstücken nicht als Neuerwerb angesehen werden.

(2) Wie die Eigentümer land- oder forstwirtschaftlicher Grundstücke werden auch andere zur Nutzung von derartigen Grundstücken Berechtigte sowie die in ihrer Wirtschaft beschäftigten Personen behandelt.

Artikel 243

Der Grenzübergang soll, wenn möglich, an den regelmäßigen, für den Zollverkehr geöffneten Übergangsstellen erfolgen. Jedoch soll nach Möglichkeit zur Vermeidung von Umwegen der freie Übergang an anderen Stellen durch die örtlichen Zollbehörden gestattet werden.

Artikel 244

(1) Die berechtigten Personen genießen die im vorstehenden geregelten Vergünstigungen nur für den Grenzübergang in dem Grenzwirtschaftsbezirke innerhalb der für die land- oder forstwirtschaftliche Tätigkeit ortsüblichen Zeiten.

(2) Die Vergünstigung umfaßt auch das zollfreie Vermahlen, Stampfen, Schneiden, Schroten, Sägen

duits naturels qui doivent être mouturés, broyés, taillés, égrugés, sciés, etc. de l'autre côté de la frontière.

Article 245

Il appartiendra aux autorités douanières locales de s'entendre, en s'inspirant des besoins locaux, pour fixer des mesures appropriées, destinées à établir l'identité des animaux passant et repassant la frontière.

Troisième section

Travail manuel et métiers

Article 246

Les artisans et les travailleurs manuels habitant la zone-frontière spéciale pourront vaquer à leurs occupations professionnelles dans toute cette zone et emporter avec eux, en franchise de douane, les instruments nécessaires à leur travail, à condition de les rapporter après achèvement de l'ouvrage. Ils pourront également prendre avec eux les quantités de nourriture quotidienne fixées à l'alinéa 2 de l'article 240 et à l'article 249. Ils pourront, en outre, emporter avec eux, en franchise de douane, une quantité limitée de matériel nécessaire pour exécuter des réparations, ainsi que des objets ou fragments d'objets à réparer ou déjà réparés, provenant de l'autre partie de la zone-frontière spéciale, à condition, toutefois, de les y rapporter s'il y a lieu. La quantité de matériel emporté ne devra pas être disproportionnée aux possibilités de travail d'artisans et de travailleurs manuels. Ce matériel ne devra pas servir à la construction de nouvelles installations.

Quatrième section

Professions libérales, etc.

Article 247

1. — Les personnes exerçant des professions libérales (médecins, sages-femmes, ecclésiastiques, professeurs, instituteurs, arpenteurs, géomètres, topographes des mines, avocats, etc.), jouiront, *mutatis mutandis*, des avantages prévus à l'article 246.

2. — Les habitants de la zone-frontière spéciale pourront prendre avec eux en franchise de douane les objets nécessaires à la pratique de leur religion, pour la Sainte-Cène, la communion, la confirmation, la première communion et l'extrême-onction, tels que calices, ciboires, livres, bannières, cierges, etc. Des facilités analogues seront accordées, en cas d'enterrements, pour le transusw. der gewonnenen Bodenerzeugnisse im Gebiete des anderen Teiles unter der Bedingung der Wiederausfuhr.

Artikel 245

Es wird den örtlichen Zollstellen anheimgegeben, zur Feststellung der Identität der aus- und wiedereingeführten Tiere je nach dem örtlichen Bedürfnis entsprechende Vorschriften zu vereinbaren.

Abschnitt 3

Handwerk und Gewerbe

Artikel 246

Handwerker und Gewerbetreibende, die innerhalb des Grenzwirtschaftsbezirkes wohnen, sollen berechtigt sein, im anderen Staate innerhalb dieses Grenzwirtschaftsbezirkes ihre berufliche Tätigkeit auszuüben und dabei das erforderliche Handwerks- und Betriebsgerät zollfrei unter der Bedingung der Wiederausfuhr nach Beendigung der Arbeit mit sich zu führen. Ebenso soll ihnen gestattet sein, den täglichen Mundvorrat in dem im Artikel 240 Abs. 2 und im Artikel 249 festgesetzten Umfang zollfrei mit sich zu nehmen. Ferner sollen sie in beschränktem Umfang zur Vornahme von Ausbesserungen, Material oder aus dem Grenzwirtschaftsbezirke des anderen Teiles stammende, auszubessernde oder ausgebesserte Gegenstände oder Teile davon zollfrei, gegebenenfalls unter der Bedingung der Wiederausfuhr, mit sich führen dürfen. Die Mitnahme von Material soll nicht den Rahmen eines kleinen gewerblichen oder Handwerksbetriebes übersteigen. Das Material darf nicht zur Herstellung von Neuanlagen dienen.

Abschnitt 4

Freie Berufe usw.

Artikel 247

(1) Personen, welche einen freien Beruf ausüben (Ärzte, Hebammen, Geistliche, Lehrer, Feldmesser, Landmesser, Markscheider, Rechtsanwälte usw.), sollen in entsprechender Weise der im Artikel 246 aufgeführten Vorteile teilhaftig sein.

(2) Die Bewohner des Grenzwirtschafsbezirkes können in Ausübung ihrer Religion die nötigen Gegenstände für Abendmahl, Kommunion, Firmung, Einsegnung und Letzte Ölung, wie Kelche, Ziborien, Bücher, Fahnen, Kerzen usw. zollfrei mitnehmen. Entsprechende Erleichterungen sollen auch bei Begräbnissen für den Transport der Leiche sowie für die bei diesen Feiern verwendeten Gegenstände und

port du corps, ainsi que pour le transport des objets employés dans de telles cérémonies, et pour l'entretien et l'ornement des tombes.

3. — Les équipes de pompiers appelées à prêter secours en cas d'incendie à l'intérieur de la zone-frontière spéciale, ne seront soumises à aucune restriction en ce qui concerne le transport des appareils dont elles ont besoin.

4. — Les associations sportives pourront emporter les articles de sport nécessaires à la pratique de leurs jeux, pourvu que leurs actes ne tombent pas sous le coup d'interdictions de police.

5. — Les propriétaires de baraques foraines et d'autres installations analogues (chevaux de bois, etc.) seront autorisés, dans la zone-frontière spéciale, à emporter avec eux les objets nécessaire à l'exercice de leur métier ou profession, sans préjudice toutefois de l'autorisation de police qui pourrait être exigée pour la pratique du dit métier ou de ladite profession.

Article 248

La franchise douanière prévue aux articles 246 et 247 comporte la franchise d'entrée et de sortie et s'étend également aux moyens de transport nécessaires (automobiles, véhicules de toute espèce et animaux de trait). En outre, les prohibitions d'importation ou d'exportation en vigueur ne s'appliquent pas aux cas visés par ces articles.

Cinquième section

Ouvriers

Articles 249

1. — Les ouvriers dont l'habitation dans la zone-frontière spéciale est séparée du lieu de leur travail par la frontière, pourront en se rendant à leur travail emporter avec eux, en franchise de douane,

a) leurs provisions de bouche pour la journée, jusqu'à concurrence du maximum fixé à l'alinéa 2 de l'article 240. Les ouvriers qui restent plusieurs jours ouvrables au lieu de leur travail, pourront emporter une quantité de nourriture proportionnée au nombre de ces jours ouvrables, et même les denrées servant à la préparation de leurs aliments;

b) leurs instruments de travail, sous condition de retour.

2. — De même, ils pourront rapporter chez eux, en franchise de douane, les appointements en nature (*Deputat*) qui leur auront été accordés par leurs employeurs.

für die Erhaltung und Ausschmückung von Gräbern gewährt werden.

(3) Die Feuerwehr unterliegt bei Hilfeleistungen innerhalb des Grenzwirtschaftsbezirkes keiner Beschränkung in der Mitnahme der erforderlichen Gerätschaften.

(4) Sportvereine können unter der Voraussetzung, daß ihrer Betätigung polizeiliche Verbote nicht entgegenstehen, die zur Ausübung ihrer Tätigkeit nötigen Sportgeräte mit sich führen.

(5) Besitzern von Schaubuden und ähnlichen Einrichtungen (Karussells usw.) soll innerhalb des Grenzwirtschaftsbezirkes gestattet sein, die zur Ausübung ihres Gewerbebetriebs erforderlichen Gegenstände mit sich zu führen, dies jedoch unbeschadet der etwa erforderlichen polizeilichen Erlaubnis zur Ausübung des Gewerbes.

Artikel 248

Soweit in den Artikeln 246 und 247 die Zollfreiheit vereinbart worden ist, umfaßt sie die Freiheit von Ein- und Ausfuhrzöllen und erstreckt sich auf die erforderlichen Beförderungsmittel (Fahrzeuge aller Art einschließlich der Automobile sowie Zugtiere). Außerdem soll in diesen Fällen von der Anwendung bestehender Aus- und Einfuhrverbote abgesehen werden.

Abschnitt 5

Arbeiter

Artikel 249

(1) Arbeiter, deren Wohnung innerhalb des Grenzwirtschaftsbezirkes durch die Grenze von der Arbeitsstätte getrennt ist, können beim Überschreiten der Grenze auf dem Wege zur Arbeitsstätte

a) ihren Tagesmundvorrat in dem im Artikel 240 Abs. 2 vorgesehenen Höchstmaße zollfrei mit sich führen; Arbeiter, die mehrere Arbeitstage an der Betriebsstätte verbleiben, können den Mundvorrat in einem diesen Arbeitstagen entsprechenden Ausmaß zollfrei mit sich führen, und zwar auch Rohstoffe, die zur Herstellung der Nahrungsmittel dienen;

b) ihr Arbeitsgerät unter der Verpflichtung der Wiederausfuhr zollfrei mit sich nehmen.

(2) Ebenso können sie die ihnen vom Arbeitgeber gewährten Deputate zollfrei nach Hause verbringen.

Sixième section

Cartes de zone

Article 250

1. — Pour jouir des avantages prévus ci-dessus, il faut être en possession d'une carte de zone établie par les autorités de police du lieu de domicile et contresignée par les autorités de police du lieu de travail. Cependant, les Parties contractantes se réservent de ne pas exiger, pour certaines catégories de personnes, de contre-visa des autorités de la police locale de l'autre État.

2. — La carte de zone sera toujours accompagnée d'une photographie. Cette carte sera d'une couleur nettement différente de celle du permis de circulation, et devra contenir les renseignements nécessaires à l'identification de la personnalité du bénéficiaire, ainsi que l'indication des avantages auxquels elle donne droit. Si le passage de la frontière doit avoir lieu par certains endroits déterminés, il en sera fait mention sur la carte. La durée de la validité de la carte est limitée à six mois.

Article 251

La carte de zone pourra être retirée à tout moment en cas d'abus, indépendamment des poursuites auxquelles ces abus pourraient donner lieu.

Article 252

1. — Les cartes de zone ne seront délivrées que sur le vu de pièces telles que passeports, permis de circulation, etc., établissant que les requérants sont autorisés à franchir la frontière qui sépare les deux parties du territoire plébiscité.

2. — Pour autant que les avantages prévus par l'article 243 comportent pour des possesseurs de cartes de zone la faculté de franchir la frontière à des endroits autres que les endroits de passage ordinaires, ils comporteront *ipso facto* la faculté de franchir la frontière aux endroits de passage ordinaires.

3. — Si le permis de circulation est délivré en vertu de l'article 270, la faculté de franchir la frontière pourra être limitée aux endroits désignés sur la carte de zone. Cette limitation sera inscrite sur le permis de circulation.

Article 253

Les personnes qui, conformément aux articles 238 à 248, ont droit à une carte de zone et ne

Abschnitt 6

Grenzkarte

Artikel 250

(1) Zum Genusse der oben aufgeführten Vergünstigungen ist der Besitz einer Grenzkarte erforderlich, die von der Ortspolizeibehörde des Wohnsitzes unter Gegenzeichnung der Ortspolizeibehörde des Arbeitsplatzes ausgestellt wird. Die vertragschließenden Teile behalten sich jedoch vor, für einen gewissen Kreis der Berechtigten von der Gegenzeichnung durch die Ortspolizeibehörde des anderen Teiles Abstand zu nehmen.

(2) Die Grenzkarte ist stets mit Lichtbild zu versehen. Sie soll sich in der Farbe von der Verkehrskarte unterscheiden, die zur Feststellung der Persönlichkeit des Inhabers erforderlichen Angaben enthalten und einen Abdruck der damit verbundenen Vergünstigungen aufweisen. Ist der Grenzübertritt an bestimmte Übergangsstellen gebunden, so ist auch dies auf der Karte zu vermerken. Die Gültigkeit der Karte soll auf sechs Monate beschränkt sein.

Artikel 251

Die Grenzkarte kann im Falle eines Mißbrauchs, unbeschadet der durch den Mißbrauch etwa eintretenden strafrechtlichen Folgen, dem Berechtigten jederzeit entzogen werden.

Artikel 252

(1) Die Grenzkarten dürfen nur Personen erteilt werden, die auf Grund eines Ausweises (Paß, Verkehrskarte u. dgl.) zum Überschreiten der Grenze zwischen den beiden Teilen des Abstimmungsgebiets berechtigt sind.

(2) Soweit die diesen Personen auf Grund ihrer Grenzkarte zustehenden Erleichterungen gemäß Artikel 243 auch für andere als die gewöhnlichen Grenzübergangsstellen gelten, erstreckt sich die Berechtigung zum Grenzübertritt ohne weiteres auch auf diese Stellen.

(3) Falls die bezeichneten Personen eine Verkehrskarte auf Grund des Artikels 270 erhalten, kann die Berechtigung zum Grenzübertritt auf die in der Grenzkarte freigegebenen Stellen beschränkt werden. Diese Beschränkung ist auf der Verkehrskarte zu vermerken.

Artikel 253

Personen, die gemäß Artikel 238 bis 248 eine Grenzkarte erhalten können, aber keine Verkehrskarte

possèdent pas de permis de circulation, ou ne se trouvent pas dans les conditions normalement requises pour en obtenir un, pourront se prévaloir de l'article 270 pour en obtenir. Dans ces cas, les facultés que confère le permis de circulation seront limitées en règle générale à la région où le bénéficiaire exerce son activité économique et aux endroits de passage qui y correspondent.

Article 254

1. — Un permis de circulation ne pourra être refusé pour des raisons tirées de l'article 266, lit. *a*) et lit. *b*), chiffres 1, 2, 5, 6 et 7, ou de l'article 269, lit. *b*), à des personnes qui ont droit à une carte de zone.

2. — L'héritage d'un fonds, quoique survenant après le 1er janvier 1922, sera considéré comme une des raisons d'équité visées à l'article 270.

Article 255

Les équipes de pompiers appelées à prêter leur aide à l'intérieur de la zone-frontière spéciale auront libre passage même sans pièces d'identité. Leur retour devra avoir lieu dès que leur tâche aura été accomplie.

Article 256

Les détails d'application des articles 250 à 255 seront réglés d'un commun accord entre les Gouvernements des deux Parties contractantes ou les autorités désignées par eux à cet effet.

Septième Section

Dispositions finales

Article 257

Les avantages mentionnés ci-dessus pourront être restreints ou supprimés en tout temps pour des raisons de police sanitaire ou pour cause d'épizootie.

Article 258

Les Directions des Douanes des deux États arrêteront, s'il y a lieu, après entente préalable, les mesures d'exécution nécessaires. Elles pourront prendre les dispositions et mesures soit générales, soit particulières, requises pour empêcher l'abus des avantages convenus dans le présent chapitre. Elles pourront, entre autres, en ce qui concerne certaines catégories de ces avantages, s'entendre pour en limiter l'application à certaines routes.

besitzen oder nach den allgemeinen Bestimmungen sie nicht erhalten können, können erforderlichenfalls eine solche auf Grund von Artikel 270 erhalten. In solchen Fällen sind die Befugnisse aus der Verkehrskarte in der Regel auf die für den Grenzwirtschaftsverkehr der betreffenden Personen in Betracht kommenden Gebiete zu beschränken.

Artikel 254

(1) Personen, die eine Grenzkarte erhalten können, darf die Verkehrskarte nicht aus einem im Artikel 266 Buchstabe a und b Ziffer 1, 2, 5, 6, 7 und Artikel 269 Buchstabe b aufgeführten Gründen versagt werden.

(2) Der Erwerb von Grundbesitz im Erbgang, auch wenn er nach dem 1. Januar 1922 erfolgt, wird in allen Fällen als Billigkeitsgrund im Sinne des Artikels 270 angesehen.

Artikel 255

Feuerlöschmannschaften ist zum Zwecke der Hilfeleistung innerhalb des Grenzwirtschaftsbezirkes das Überschreiten der Grenze auch ohne Ausweis gestattet. Die Rückkehr hat alsbald nach beendeter Hilfeleistung zu erfolgen.

Artikel 256

Die näheren Bestimmungen über die Ausführung der Artikel 250 bis 255 werden von den beiden Regierungen oder den von ihnen bezeichneten Behörden im wechselseitigen Einvernehmen getroffen werden.

Abschnitt 7

Schlußbestimmungen

Artikel 257

Die vorstehenden Vergünstigungen können aus Gründen der Gesundheits- und Seuchenpolizei jederzeit beschränkt oder aufgehoben werden.

Artikel 258

Die Zolldirektionsbehörden der beiden Staaten werden die erforderlichen Ausführungsbestimmungen, wenn nötig nach vorherigem Einvernehmen, erlassen. Sie sind auch berechtigt, allgemein und im einzelnen Falle die Anordnungen und Maßnahmen zu treffen, die erforderlich sind, um eine mißbräuchliche Ausnutzung der in dieser Anlage vereinbarten Vergünstigungen zu verhindern. Insbesondere können sie für gewisse Arten von Vergünstigungen den Verkehr, soweit erforderlich, im beiderseitigen Einvernehmen auf bestimmte Wege beschränken.

Annexe A

(Article 227, paragraphe 4).

Liste
des produits nécessaires a l'industrie de la Haute Silésie polonaise

No	Produits	Quantités annuelles (dans la mesure où le commerce libre peut les fournir)	Observations
I.	*Pendant 2 ans.*		
	1. Chaux vive (Ca O)....	100,000 t	
	2. Dinitrophénol ($C^6 H^3 [NO^2] OH$)	100 t	Cet article ne pourra être livré qu'au cas où l'exportation de dinitrophénol, en sa qualité de produit servant à la guerre, sera permise.
	3. Fluorure de soude (Na Fl)	300 t	
	4. Bichromate de potasse ($K^2 Cr^2 O^7$)	75 t	
	5. Scories ammoniacales (fondues)	300 t	
	6. Déchets d'oxyde de zinc provenant de la fabrication de l'aniline	250 t	
II.	*Pendant 3 ans*		
	Explosifs et produits chimiques, ou matières premières pour leur fabrication.		
	1. Produits finis:		
	a) Amorces	9 000,000 d'unités	
	b) Cordeaux d'amorces	2 000,000 de pièces enroulées (torches)	
	c) Fusées électriques (détonateurs)	800,000 unités	
	d) Allumeurs pour cordeaux d'amorce.	200,000 unités	
	e) Poudre noire.....	450 t	
	f) Explosifs à base de nitrate de potasse	1,500 t	L'approvisionnement doit être fourni directement par les fabriques qui préparent ces produits.
	g) Dynamite 45 - 60 %	360 t	
	2. Matières brutes, demi-brutes ou demi-fabriquées pour la fabrication d'explosifs.		
	a) Chlorate de potasse ($K Cl O^3$)	1,500 t	Même observation que pour 1*f*.
	b) Nitro-naphtaline ($C^{10} H^7 NO^2$)	200 t	
	c) Glycérine pure ($C^3 H^5 OH^3$)	250 t	
	d) Fulmi-coton	200 t	
	3. Scories des feux d'affinerie de fer	10,000 t	
	4. Acide nitrique (HNO^3)	3,000 t	
	5. Carton ondulé et disques de carton pour les usines de fabrication d'azote	600,000 mètres carrés de carton ondulé et 150.000 disques	

Anlage A.

(Artikel 227 § 4).

Bedarfsliste
der Industrie in Polnisch-Oberschlesien.

Nr.	Ware	Jahresmenge (Soweit Eindeckung im freien Handel möglich ist)	Bemerkungen
I.	Bezugsdauer 2 Jahre:		
	1. Gebrannter Kalk (Ca O)	100 000 t	
	2. Dinitrophenol ($C^6 H^3 [NO^2] OH$)	100 t	Lieferungsmöglichkeit für diesen Artikel ist nur vorhanden, wenn Dinitrophenol als Kriegsbedarf zur Ausfuhr zugelassen wird.
	3. Fluornatrium (Na Fl) ..	300 t	
	4. Kaliumbichromat ($K^2 Cr^2 O^7$)	75 t	
	5. Salmiakschlacken (geschmolzen)	300 t	
	6. Zinkoxydabfälle der Anilinfabrikation	250 t	
II.	Bezugsdauer 3 Jahre:		
	Sprengstoffe, Chemikalien, bzw. Rohmaterialien zu ihrer Herstellung.		
	1. Fertigfabrikate:		
	a) Sprengkapseln.....	9000000 Stück	
	b) Zündschnüre.....	2000000 Ringe	
	c) Elektrische Zünder ...	800 000 Stück	
	d) Zündschnuranzünder..	200 000 Stück	
	e) Schwarzpulver.....	450 t	
	f) Ammonsalpetersprengstoffe.	1 500 t	Der Bezug muß unmittelbar bei den herstellenden Fabriken erfolgen.
	g) Dynamit (45 bis 60prozentig)	360 t	
	2. Rohstoffe bzw. Halbfabrikate für die Erzeugung von Sprengstoffen.		
	a) Kaliumchlorat ($K Cl O^3$)	15 000 t	Wie zu 1f.
	b) Nitronaphthalin ($C^{10} H^7 NO^2$)	200 t	
	c) Reines Glycerin ($C^3 H^5 OH^3$)	250 t	
	d) Sprengbaumwolle ...	200 t	
	3. Eisenfrischschlacken	10 000 t	
	4. Salpetersäure (HNO^3) ..	3 000 t	
	5. Wellpappe und Pappscheiben für Stickstoffwerke	600 000 qm bzw. 150 000 Stück	

No	Produits	Quantités annuelles (dans la mesure où le commerce libre peut les fournir)	Observations
(II.)	6. Lampes de mine et lampes de sûreté pour mineurs		Le permis d'exportation sera accordé.
	7. Articles nécessaires aux besoins médicaux et pharmaceutiques des hôpitaux de *Knappschaften* et d'usines, ou des postes de secours d'installations industrielles, dans la mesure pratiquée habituellement jusqu'ici		Les permis d'exportation seront accordés, mais sous réserve que le prix de ces articles correspondra au prix généralement établi pour l'exportation en Pologne. En cas d'épidémie dans le pays fournisseur officiellement constatée, la livraison des dits produits pourra être restreinte.
III.	*Pendant 5 ans.*		
	1. Spath-fluor ($CaFl_2$)	600 t	
	2. Quartz (quartzspath)	3,000 t	
	3. Schiste quartzeux	3,000 t	
	4. Quartzite concassée	7,000 t	
	5. Quartz pulvérisé	120 t	
	6. Baryte ($BaSO_4$)	4,000 t	
	7. Sable à mouler	5,000 t	
	8. Magnésite	800 t	
	9. Ferro-manganèse	12,000 t	
	10. Ferro-silicium	2,000 t	
	11. Fonte blanche miroitante *(Spiegeleisen)*	12,000 t	
	12. Aluminium (Al)	5 t.	
	13. Ammoniaque liquide et anhydre (NH_3)	3 t.	
	14. Brai pour fabrication de briquettes	15,000 t	
	15. Electrodes	5,000 t	
	16. Ringards	150,000 unités	
	17. Barils Mauser	2,000 unités	
IV.	*Pendant 15 ans.*		
	1. Produits réfractaires pour l'industrie minière métallurgique et chimique		Le permis d'exportation sera accordé.
	2. Machines, appareils de toute espèce, ainsi que leurs pièces de rechange et tous articles techniques nécessaires à leur fonctionnement, pour toutes les installations industrielles existantes, y compris leurs laboratoires, pour autant que ces installations se sont procurées leurs machines, appareils et outillage de laboratoire en Allemagne		Même observation.

Nr.	Ware	Jahresmenge (Soweit Eindeckung im freien Handel möglich ist)	Bemerkungen
II.	6. Grubenlampen bzw. Grubensicherheitslampen	—	Ausfuhrbewilligung wird zugesagt.
	7. Der medizinische und pharmazeutische Bedarf der Werkspitäler und Knappschaftslazarette und Rettungsstationen der industriellen Anlagen im bisherigen Umfang	—	Ausfuhrbewilligungen werden erteilt, jedoch mit der Maßgabe, daß die Preise den für die Ausfuhr nach Polen allgemein festgesetzten Preisen entsprechen. Im Falle amtlich festgestellter Epidemien im Lieferungslande kann die Lieferung der genannten Artikel eingeschränkt werden.
III	Bezugsdauer 5 Jahre:		
	1. Flußspat ($CaFl_2$)	600 t	
	2. Quarzspat	3 000 t	
	3. Quarzschiefer	3 000 t	
	4. Quarzitschotter	7 000 t	
	5. Quarzmehl	120 t	
	6. Schwerspat ($BaSO_4$)	4 000 t	
	7. Klebsand	5 000 t	
	8. Magnesite	800 t	
	9. Ferromangan	12 000 t	
	10. Ferrosilizium	2 000 t	
	11. Spiegeleisen	12 000 t	
	12. Aluminium (Al)	5 t	
	13. Ammoniak, flüssig und wasserfrei (NH_3)	3 t	
	14. Hartpech für Briketterzeugung	15 000 t	
	15. Elektroden	5 000 t	
	16. Heizstäbe	150 000 Stück	
	17. Mauserfässer	2 000 Stück	
IV.	Bezugsdauer 15 Jahre:		
	1. Erzeugnisse der feuerfesten Industrie für berg-, hüttenmännische und chemische Industrie	—	Ausfuhrbewilligung wird zugesagt.
	2. Maschinen, Apparate jeder Art, Ersatzteile derselben sowie dazugehörige technische Bedarfsartikel für alle bestehenden industriellen Anlagen sowie deren Laboratorien, soweit diese Anlagen ihre Maschinen, Apparate bzw. Laboratoriumseinrichtungen aus Deutschland bezogen haben	—	Desgl.

Annexe B
(Article 236).

Modèle de Certificat d'origine

Certificat d'origine N° .....

Le / La / L' .....

.....

après avoir vérifié et reconnu exactes les déclarations de la maison.
(nom et adresse de l'expéditeur) .....
à .....
certifie par la présente que les marchandises désignées ci-après, expédiées à la maison (nom et adresse du destinataire) .....
à .....
sont des produits du territoire de Haute Silésie cédé à la Pologne ou y ont été fabriquées.

Nombre de colis et nature de l'emballage	Marques et numéros	Poids brut en kilogrammes	Poids net en kilogrammes	Contenu

.....le.....19..

P. O.

Vu

le.....19....(N° .....) P. O.

N.B. Le certificat d'origine n'est pas cessible; sa validité n'est que de trois mois à partir de la date à laquelle il a été établi, sans pouvoir dépasser la fin de l'année contingentaire courante.

Toute fausse déclaration faite dans le but d'obtenir un certificat d'origine, ainsi que tout emploi abusif d'un certificat d'origine, sont punissables, conformément à ....., et entraînent en particulier la privation temporaire ou définitive du droit d'importer en franchise en **Allemagne.**

Anlage B.
(Artikel 236).

Ursprungszeugnis Nr. .....

Die .....

.....

bescheinigt hiermit auf Grund der nachgeprüften und als richtig erkannten Erklärung der Firma:
(Absender) .....
in .....

daß die nachbezeichneten, für die Firma .....

(Empfänger) .....
versandten Waren in dem an Polen abgetretenen Gebiete von Oberschlesien erzeugt oder hergestellt sind.

Stückzahl und Art der Verpackung	Zeichen und Nummern	Bruttogewicht in Kilogramm	Nettogewicht in Kilogramm	Inhalt

....., den ..... 1922.

.....

Im Auftrage.

Gesehen!

am ..... 1922 (Nr. .....)

Im Auftrage

Anmerkung: Dieses Ursprungszeugnis ist nicht übertragbar; es gilt nur für die Dauer von drei Monaten nach Ausstellung, längstens jedoch bis zum Schluß des laufenden Kontingentsjahres.

Jede unrichtige Erklärung zwecks Erlangung eines Ursprungszeugnisses sowie jede mißbräuchliche Benutzung des Ursprungszeugnisses ist strafbar gemäß ..... und hat insbesondere den zeitweiligen oder gänzlichen Ausschluß von der zollfreien Einfuhr nach Deutschland zur Folge.

Titre II
Permis de circulation

Article 259

Afin de faciliter la circulation dans le territoire plébiscité, les Parties contractantes conviennent d'instituer, pour une période de quinze ans à dater du transfert de la souveraineté, un régime de permis de circulation à titre de pièces de légitimation spéciales.

Chapitre premier
Droit aux permis

Article 260

§ 1

1. — Il sera délivré un permis de circulation à toute personne qui aura, au moins depuis le 1er janvier 1921, habité sans interruption

a) le territoire plébiscité où se trouve le centre de ses relations personnelles ;

b) l'une des deux parties du territoire plébiscité tout en exerçant dans l'autre partie une occupation régulière ou professionnelle non contraire à la loi et aux bonnes mœurs, ou aura commencé à exercer une telle occupation avant le 1er janvier 1927.

2. — Ne sont pas considérés comme interrompant l'habitation :

a) les déménagements de l'une des parties du territoire plébiscité dans l'autre ;

b) les absences passagères, même s'il y a abandon du logement, lorsque, dans les cas prévus sous *a*), le centre des relations personnelles reste dans le territoire plébiscité, ou lorsque dans les cas prévus sous *b*), il n'aura pas été apporté de changement aux rapports qui servent de base à l'occupation régulière ou professionnelle ou aux rapports contractuels entre l'employeur et l'employé.

§ 2

Seront considérées comme l'exercice d'une occupation régulière ou professionnelle au sens du paragraphe 1, lit. *b*) du présent article, dans le cas de personnes âgées de moins de vingt-cinq ans révolus : la préparation à une profession, la participation à une instruction religieuse préparatoire à la première communion ou à la con-

Titel II
Verkehrskarten

Artikel 259

Um den Verkehr innerhalb des Abstimmungsgebiets zu erleichtern, kommen die vertragschließenden Teile dahin überein, für einen Zeitraum von fünfzehn Jahren, von Tage des Überganges der Staatshoheit ab gerechnet, als besondere Ausweise »Verkehrskarten« einzuführen.

Kapitel I
Kreis der Berechtigten

Artikel 260

§ 1

(1) Eine Verkehrskarte erhalten alle Personen, die seit spätestens dem 1. Januar 1921 ununterbrochen

a) im Abstimmungsgebiete wohnen und dort den Mittelpunkt ihrer persönlichen Beziehungen haben oder
b) in dem einen Teile des Abstimmungsgebiets wohnen und in dem anderen Teile eine Recht und guten Sitten nicht zuwiderlaufende regelmäßige oder berufliche Tätigkeit ausüben oder eine solche vor dem 1. Januar 1927 aufnehmen.

(2) Als Unterbrechung des Wohnens gilt nicht:

a) eine Verlegung der Wohnung aus dem einen in den anderen Teil des Abstimmungsgebiets,
b) eine vorübergehende Abwesenheit auch bei Aufgabe der Wohnung, wenn im Falle des Absatz 1, Buchstabe a der Mittelpunkt der persönlichen Beziehungen innerhalb des Abstimmungsgebiets verbleibt, oder wenn im Falle des Absatz 1, Buchstabe b die Beziehungen, welche die Grundlage der regelmäßigen oder beruflichen Tätigkeit bilden, fortdauern, oder wenn das Vertragsverhältnis zum Arbeitgeber fortdauert.

§ 2

Bei Personen bis zum vollendeten fünfundzwanzigsten Lebensjahre wird der beruflichen Tätigkeit im Sinne des § 1 Absatz 1, Buchstabe b dieses Artikels die Ausbildung zu einem Berufe, die Teilnahme am Beicht- und Konfirmandenunterricht sowie der Schulbesuch gleichgestellt, soweit diesem Schulbesuche nach den allgemeinen Bestimmungen des Staates, in dem der Schüler

firmation, ainsi que la fréquentation d'une école, pourvu que cette fréquentation soit licite dans l'État où l'élève habite; dans tous ces cas, il n'est pas nécessaire que l'occupation ait commencé avant le 1er janvier 1927.

Article 261

Seront traités comme les personnes spécifiées au paragraphe 1, lit. *a)* de l'article 260 :

a) pendant toute la durée du mariage, l'épouse vivant sous le toit conjugal, si elle ne remplit pas les conditions requises pour l'obtention personnelle d'un permis de circulation ;

b) les enfants nés après le 1er janvier 1921;

c) les fils ou filles jusqu'à l'âge de vingt-cinq ans révolus qui, bien que n'habitant pas le territoire plébiscité le 1er janvier 1921, y auront eu néanmoins à cette époque le centre de leurs relations personnelles, s'ils réintègrent à demeure le foyer paternel avant le 1er janvier 1923.

Article 262

1. — Au lieu de recevoir individuellement un permis, les enfants jusqu'à l'âge de six ans révolus, remplissant les conditions requises par les articles 260 ou 261, lit. *b)*, ou 261, lit. *c)*, seront inscrits sur le permis de circulation de personnes adultes comme les accompagnant.

2. — Les enfants de six à quinze ans révolus, remplissant les mêmes conditions, seront soit inscrits sur le permis de circulation de personnes adultes comme les accompagnant, soit munis d'un permis individuel.

3. — Pour les enfants jusqu'a l'âge de quinze ans révolus, fréquentant une école ou recevant l'instruction religieuse préparatoire à la première communion ou à la confirmation de l'autre côté de la frontière, le permis de circulation pourra être remplacé par une attestation de fréquentation scolaire délivrée par le directeur de l'école, ou par une attestation de participation à l'instruction religieuse spécifiée ci-dessus, délivrée par l'ecclésiastique. Ces attestations devront porter le nom, le prénom, l'âge, le lieu de résidence ainsi que l'adresse de l'enfant, et devront avoir été légalisées par les autorités de la police locale du district où l'enfant réside.

Article 263

Il ne sera pas délivré de permis de circulation

a) aux militaires, pendant la durée de leur servive ;

wohnt, nichts entgegensteht; in allen diesen Fällen ist es nicht erforderlich, daß die Tätigkeit vor dem 1. Januar 1927 aufgenommen wird.

Artikel 261

Den im Artikel 260 § 1 Absatz 1 Buchstabe a bezeichneten Personen werden gleichgestellt:

a) die mit ihnen in gemeinschaftlichem Haushalt lebenden Ehefrauen während der Dauer der Ehe, wenn die Voraussetzungen für die selbständige Erlangung der Verkehrskarte bei ihnen nicht vorliegen,

b) die nach dem 1. Januar 1921 geborenen Kinder,

c) die Kinder bis zum vollendeten fünfundzwanzigsten Lebensjahre, die am 1. Januar 1921 zwar nicht im Abstimmungsgebiete gewohnt, dort aber den Mittelpunkt ihrer persönlichen Beziehungen gehabt haben, wenn sie vor dem 1. Januar 1923 in den Haushalt ihrer Eltern zu nicht bloß vorübergehendem Aufenthalte zurückkehren.

Artikel 262

(1) Kinder bis zum vollendeten sechsten Lebensjahre, bei denen die Voraussetzungen des Artikel 260 oder Artikel 261 Buchstabe b oder Buchstabe c vorliegen, werden als Begleiter erwachsener Personen in deren Verkehrskarte eingetragen.

(2) Kinder vom vollendeten sechsten bis zum vollendeten fünfzehnten Lebensjahre, bei denen die gleichen Voraussetzungen vorliegen, werden entweder als Begleiter erwachsener Personen in deren Verkehrskarte eingetragen oder erhalten eine eigene Verkehrskarte.

(3) Für Kinder bis zum vollendeten fünfzehnten Lebensjahre, die jenseits der Grenze eine Schule besuchen oder am Beicht- oder Konfirmandenunterricht teilnehmen, kann die Verkehrskarte durch eine Bescheinigung des Schulleiters über den Schulbesuch oder des Geistlichen über die Teilnahme an dem bezeichneten Unterricht ersetzt werden. Diese Bescheinigungen müssen Vor- und Zunamen, Alter und Wohnort nebst Anschrift des Kindes enthalten und von der Ortspolizeibehörde bestätigt werden, in deren Bezirke das Kind wohnt.

Artikel 263

Keine Verkehrskarte erhalten:

a) Militärpersonen für die Dauer ihres Militärdienstes,

b) aux agents de police de l'État ou des communes, sauf exceptions stipulées par accords spéciaux entre les deux Gouvernements.

Article 264

Il ne sera pas délivré de permis de circulation aux personnes qui, au cours des cinq années qui précèdent, auront été condamnées

a) à une peine de réclusion ou à une peine correspondante d'au moins une année, d'une autre législation ; ou bien, dans le cas de mineurs dont la responsabilité pénale est limitée en raison de leur âge, à une peine privative de liberté dépassant une année et tenant lieu de réclusion ;

b) à une autre peine privative de liberté d'au moins une année prononcée à raison d'infractions dont le contenu correspond à celui prévu par les lois pénales allemandes énumérées ci-dessous ou par les lois pénales de contenu correspondant d'un autre État, ou par les lois pénales allemandes ou polonaises qui, dans l'avenir, remplaceront les dispositions énumérées ci-dessous :

1° paragraphes 80 à 119 du Code pénal allemand, au cas où l'infraction aura été commise après que les Parties contractantes auront assumé l'administration du territoire plébiscité ;

2° paragraphes 146 et 147 du Code pénal allemand — fausse monnaie ;

3° paragraphes 176, 177, 180, 181, 181*a* du Code pénal allemand — attentats aux mœurs ;

4° paragraphes 243 et 244 du Code pénal allemand — vol qualifié et vol commis en récidive ;

5° paragraphes 249, 250, 252, 255 du Code pénal allemand — vol à main armée ou avec effraction et extorsion ;

6° paragraphe 261 du Code pénal allemand — recel commis en récidive ;

7° paragraphes 264 et 265 du Code pénal allemand — escroquerie commise en récidive, fraude d'assurance ;

8° paragraphe 268 du Code pénal allemand — faux grave en écritures ;

9° paragraphes 308, 311 et 321 du Code pénal allemand — crimes et délits constituant un danger public : incendie, destruction d'appareils de sûreté, de constructions ou d'exploitations d'intérêt capital ;

b) Exekutivbeamte der Staats- und Gemeindepolizei, soweit nicht Ausnahmen durch besondere Vereinbarungen zwischen den Regierungen zugelassen werden.

Artikel 264

Keine Verkehrskarte erhalten Personen, die innerhalb der letzten fünf Jahre verurteilt worden sind:

a) zu einer Zuchthausstrafe oder einer dieser gleichstehenden, mindestens einjährigen Strafe anderen Rechtes oder, wenn es sich um jugendliche, beschränkt straffähige Personen handelt, zu einer an die Stelle der Zuchthausstrafe tretenden Freiheitsstrafe von mehr als einem Jahre,

b) zu einer anderen Freiheitsstrafe von mindestens einem Jahre wegen einer strafbaren Handlung, die den Tatbestand folgender deutscher Strafgesetze oder inhaltsgleicher Strafgesetze anderer Staaten oder solcher deutscher oder polnischer Strafgesetze erfüllt, die in Zukunft an die Stelle der bezeichneten deutschen Strafgesetze treten:

1. §§ 80 bis 119 des Reichsstrafgesetzbuchs, soweit die strafbaren Handlungen begangen sind nach der Übernahme der Verwaltung des Abstimmungsgebiets durch die vertragschließenden Teile;
2. §§ 146, 147 des Reichsstrafgesetzbuchs — Münzverbrechen;
3. §§ 176, 177, 180, 181, 181a des Reichsstrafgesetzbuchs — Sittlichkeitsverbrechen;
4. §§ 243, 244 des Reichsstrafgesetzbuchs — schwerer Diebstahl und Diebstahl im Rückfalle;
5. §§ 249, 250, 252, 255 des Reichsstrafgesetzbuchs — Raub und Erpressung;
6. § 261 des Reichsstrafgesetzbuchs — Hehlerei im Rückfalle;
7. §§ 264, 265 des Reichsstrafgesetzbuchs — Betrug im Rückfalle, Versicherungsbetrug;
8. § 268 des Reichsstrafgesetzbuchs — schwere Urkundenfälschung;
9. §§ 308, 311, 321 des Reichsstrafgesetzbuchs — gemeingefährliche Verbrechen der Brandstiftung, Zerstörung von lebenswichtigen Bauten, Betrieben oder Sicherheitsvorrichtungen;

10° paragraphes 239 à 242 et 244 de la loi allemande sur les faillites du 1° février 1877 — banqueroute ;

11° paragraphe 48 de la loi sur l'émigration du 9 juin 1897 — traite des femmes et des enfants ;

c) à une peine privative de liberté pour infraction tombant sous le coup des paragraphes 141 à 148 de la loi d'Union douanière du 1er juillet 1869 *(Bundesgesetzblatt,* page 317), des dispositions de contenu correspondant des lois pénales allemandes et polonaises, ou de toutes lois, soit allemandes, soit polonaises qui dans l'avenir remplaceront ces paragraphes ou dispositions.

Article 265

Il ne sera pas délivré de permis de circulation aux personnes

a) qui auront été expulsées par une des Parties contractantes ;

b) qui auront été privées de la jouissance de leurs droits civiques ou de certains de ces droits ;

c) qui sont placées sous la surveillance de la police ou sous le contrôle de la police des mœurs.

Article 266

1. — Les autorités peuvent refuser la délivrance d'un permis de circulation à toute personne habitant leur circonscription qui, au cours des cinq années qui précèdent, aura été condamnée

a) à raison d'une des infractions spécifiées à l'article 6, lit. *b*), quelle que soit la peine ;

b) à raison d'une des infractions tombant sous le coup des lois pénales allemandes énumérées ci-dessous, ou des lois pénales de contenu correspondant d'un autre État, ou des lois pénales, soit allemandes, soit polonaises, qui dans l'avenir remplaceront les dispositions enumérées ci-dessous :

1° paragraphes 174, 179, 184, 184*a* du Code pénal allemand — attentats contre les mœurs ;

2° paragraphe 253 du Code pénal allemand — extorsion ;

3° paragraphes 258, 259 du Code pénal allemand — recel de criminels et d'objets ;

4° paragraphe 294 du Code pénal allemand — braconnage professionel ;

10. §§ 239 bis 242, § 244 der Reichskonkursordnung vom 10. Februar 1877 — Bankerott;

11. § 48 des Gesetzes über das Auswanderungswesen vom 9. Juni 1897 — Mädchen- und Kinderhandel;

c) zu einer Freiheitsstrafe wegen einer strafbaren Handlung, die den Tatbestand der §§ 141 bis 148 des Vereinszollgesetzes vom 1. Juli 1869 (Bundesgesetzblatt Seite 317), inhaltsgleicher deutscher oder polnischer Strafgesetze oder solcher deutschen oder polnischen Strafgesetze erfüllt, die in Zukunft an die Stelle der bezeichneten Bestimmungen treten.

Artikel 265

Keine Verkehrskarten erhalten Personen, die

a) von einem der vertragschließenden Teile ausgewiesen worden sind,

b) die bürgerlichen Ehrenrechte oder einzelne Ehrenrechte nicht besitzen,

c) unter Polizeiaufsicht oder sittenpolizeilicher Kontrolle stehen.

Artikel 266

(1) Versagt werden kann die Verkehrskarte den im Bezirke der Behörde wohnenden Personen, die innerhalb der letzten fünf Jahre verurteilt worden sind:

a) wegen der im Artikel 264 Buchstabe b näher bezeichneten strafbaren Handlungen, ohne Rücksicht auf die Höhe der erkannten Strafe,

b) wegen einer strafbaren Handlung, die den Tatbestand folgender deutscher Strafgesetze oder inhaltsgleicher Strafgesetze anderer Staaten oder solcher deutschen oder polnischen Strafgesetze erfüllt, die in Zukunft an die Stelle der bezeichneten deutschen Strafgesetze treten:

1. §§ 174, 179, 184, 184a des Reichsstrafgesetzbuches — Verbrechen und Vergehen gegen die Sittlichkeit;
2. § 253 des Reichsstrafgesetzbuchs — Erpressung;
3. §§ 258, 259 des Reichsstrafgesetzbuchs — Begünstigung und Hehlerei;
4. § 294 des Reichsstrafgesetzbuchs — gewerbsmäßige Wilddieberei;

5° paragraphes 317, 318*a* du Code pénal allemand — détérioration d'installations du service des postes ;

6° paragraphes 1, 5 de l'ordonnance sur l'accaparement du 8 mai 1918 (*Reichsgesetzblatt*, page 395) ;

7° paragraphes 1, 3 de l'article II de l'ordonnance du 27 novembre 1919 sur l'organisation judiciaire en matière d'usure (*Reichsgesetzblatt*, page 1909) — commerce clandestin, exportation illicite d'articles de première nécessité.

2. — Dans les cas énoncés aux numéros 6 et 7, le permis ne peut être refusé que si la peine privative de liberté est d'au moins une année.

Article 267

Les autorités peuvent refuser la délivrance d'un permis de circulation à toute personne habitant leur circonscription qui

a) est soumise à un régime d'assistance ou d'éducation forcée *(Fürsorge oder Zwangserziehung)*.

b) doit être considérée comme prostituée, mendiant, vagabond ou bohémien ;

c) a contrevenu aux prescriptions sur les douanes, l'exportation ou l'importation ;

d) a contrevenu d'une manière grave aux prescriptions édictées pour combattre les épidémies ou les épizooties.

Article 268

Les autorités peuvent refuser la délivrance d'un permis de circulation à toute personne habitant leur circonscription qui,

a) pour obtenir ou procurer un permis de circulation, aura, soit sciemment fait de fausses déclarations ou produit des pièces justificatives ou d'identité fausses ou trompeuses, soit sciemment sait usage de documents obtenus ou procurés au moyen de fausses déclarations ou de pièces justificatives ou d'identité fausses ou trompeuses ;

b) aura fabriqué de faux permis ou falsifié des permis de circulation ou aura sciemment fait usage d'un permis de circulation faux ou falsifié ;

c) se sera rendue coupable d'un usage illicite de permis de circulation ; notamment qui, profitant d'un permis de circulation, aura éludé les prescriptions générales sur le régime

5. §§ 317, 318a des Reichsstrafgesetzbuchs — Beschädigung von Postbetriebseinrichtungen;

6. §§ 1, 5 der Verordnung gegen die Preistreiberei vom 8. Mai 1918 (Reichsgesetzblatt Seite 395);

7. §§ 1, 3 des Artikel II der Verordnung über die Wuchergerichte vom 27. November 1919 (Reichsgesetzblatt Seite 1909) — Schleichhandel, verbotene Ausfuhr lebenswichtiger Gegenstände.

(2) In den unter Ziffer 6 und 7 erwähnten Fällen darf die Verkehrskarte nur dann versagt werden, wenn die Freiheitsstrafe mindestens ein Jahr beträgt.

Artikel 267

Versagt werden kann die Verkehrskarte den im Bezirke der Behörde wohnenden Personen, die

a) unter Fürsorge- (Zwangs-) Erziehung stehen;

b) als Dirnen, Bettler, Landstreicher oder Zigeuner anzusehen sind;

c) gegen Zoll-, Ein- und Ausfuhrvorschriften verstoßen haben;

d) sich schwerwiegender Verstöße gegen Vorschriften zur Bekämpfung von Seuchen oder Viehseuchen schuldig gemacht haben.

Artikel 268

Versagt werden kann die Verkehrskarte den im Bezirke der Behörde wohnenden Personen, die

a) zur Erlangung oder Verschaffung einer Verkehrskarte entweder wissentlich unwahre Angaben gemacht oder unrichtige oder irreführende Ausweise und Belege vorgelegt oder wissentlich von einer auf diese Weise erlangten oder verschafften Urkunde Gebrauch gemacht haben;

b) eine Verkehrskarte fälschlich angefertigt oder verfälscht oder wissentlich von einer falschen oder verfälschten Verkehrskarte Gebrauch gemacht haben;

c) sich eines Mißbrauchs der Verkehrskarte schuldig gemacht, insbesondere die allgemeinen Paßvorschriften unter Benutzung einer Verkehrskarte umgangen, eine für einen anderen aus-